

БЫТОВЫЕ ЭВФЕМИЗМЫ В КОНТЕКСТЕ РАЗНЫХ ЯЗЫКОВ

© 2009 И.Н.Никитина

Самарский институт (филиал) Российского государственного торгово-экономического университета

Статья поступила в редакцию 23.06.2009

Предпринята попытка сопоставительного анализа бытовых эвфемизмов русского, польского и английского языков. Проанализированы факторы эвфемизации языковой единицы в разных языках. Выявлены черты общего и особенного в способах и приемах эвфемизации в разных языках.

Ключевые слова: эвфемизмы, бытовые эвфемизмы, способы образования эвфемизмов, формальные и семантические приемы эвфемизации, интерлингвальные эвфемизмы.

Проблема эвфемизмов широко разрабатывалась в Европе и Америке на протяжении всего XX столетия¹. В русистике и шире, – в славистике – данная проблема была поднята лишь в последнее десятилетие XX века. В настоящее время проблема эвфемии активно изучается в отечественной лингвистике. Тем не менее, до сих пор не существует общепринятых критериев в определении данного явления, нет единого понимания границ эвфемии, классификации способов эвфемизации.

Межъязыковые сопоставления эвфемизмов только ещё начинаются. В данной работе представлены результаты сопоставительного анализа бытовых эвфемизмов в русском, польском и английском языках. К бытовым эвфемизмам относят «эвфемизмы, используемые при нежелании называть прямым именем что-либо неприятное, физически отвратительное, в частности, различного рода выделения и отправления организма»². Исследование было ограничено одной тематической группой, а именно, эвфемистическими наименованиями «туалетной темы».

Материалом для анализа послужили однословные эвфемизмы и эвфемизмы-фразеологизмы данной тематической группы, представленные в следующих словарях: а) в «Словаре эвфемизмов русского языка» Е.П.Сеничкиной³, б) в словаре польских эвфемизмов А.Домбровской⁴, в) в словарях эвфемизмов английского

языка, изданных в Великобритании и США в последнее время⁵.

Проведенный сопоставительный анализ эвфемистических наименований «туалетной темы» в русском, польском и английском языках позволил выявить черты общего и особенного в способах и приемах эвфемизации, а также в понятийном и собственно лингвистическом аспектах эвфемии в разноструктурных языках (русский и польский относятся к языкам флективно-строю, английский является аналитическим).

Анализируемая предметно-понятийная (деликатная) сфера подвергается строгому табуированию в трех сопоставляемых лингвокультурах. При этом традиционно не вербализуемыми в данных языках считаются как слова, называющие те или иные физиологические отправления организма, продукты жизнедеятельности человека, так и наименования мест, сосудов, связанных с осуществлением этих отпращиваний.

Эвфемизмы деликатной темы сопоставляемых языков подвержены временной динамике, гендерно и социально параметризованы. Анализ словарей эвфемизмов трех языков показывает, что функционирование языковой единицы в качестве эвфемизма определяется временными рамками. С течением времени эвфемистическая функция снижается, эвфемизм устаревает, на его смену приходит новая языковая единица. См., например, цепочку английских эвфемистических наименований горшка/унитаза: *chamber pot* → *close stool* → *commode* → *thunder-box*.

⁰ Никитина Ирина Николаевна, кандидат филологических наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков. E-mail: i.n.nikitina@gmail.com

¹ Никитина И.Н. Эвфемизмы как объект исследования в британской и американской лингвистике // Вопросы филологии. – 2008. – №2(29). – С.111 – 114.

² Москвин В.П. Выразительные средства современной русской речи. Тропы и фигуры. Терминологический словарь. – Изд. 3-е, испр. и доп. – Ростов н/Д: 2007. – С.166.

³ Сеничкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. – М.: 2008.

⁴ Dąbrowska A. Słownik eufemizmów polskich, czyli w rzeczy mocno, w sposobie łagodnie. Wyd. II. – Warszawa: PWN, 2005.

⁵ Ayto J. Dictionary of Euphemisms. Bloomsbury. – Britain: 2000; Berdoll L., Very Nice Ways to Say Very Bad Things. The Unusual Book of Euphemisms. Well, There It Is Del Valle. – Texas: 2003; Enright D.J. In Other Words. The Meanings and Memoirs of Euphemisms. Michael O'Mara Books Ltd. – London: 2005; Holder R.W. Oxford Dictionary of Euphemisms. How Not to Say What You Mean. Oxford University Press Inc. – New York: 2003; Neaman J.S. & Silver C.G. Kind Words: A Thesaurus of Euphemism. Avon Books. – New York: 1990; Rowson H.A. Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk. Castle Books. – New York: 2002.

Гендерная дифференциация особенно четко прослеживается в русских, польских и английских эвфемизмах со значением «пойти помочиться», что обусловлено отличием в способах мочеиспускания мужчин и женщин. Экстралингвистические факторы также предопределили наличие группы эвфемизмов-советизмов в русском языке (напр., *продразверстка* – в.м. испражнение) и узуальных регионально-параметризованных эвфемизмов в английском языке (эвфемизмы, относящиеся к британскому, американскому, австралийскому вариантам английского языка).

Помимо гендерной и региональной, существует закреплённость эвфемизма за определенным стилем речи. Эвфемизмы туалетной темы противопоставляются, прежде всего, как эвфемизмы разговорные, просторечные (среди которых в незначительном количестве – жаргонизмы и сленгизмы), с одной стороны, и, с другой стороны, книжные, функционирующие в устной официальной речи, профессиональной, разных функциональных разновидностях письменной речи.

Примечательно, что интерлингвальные эвфемизмы туалетной темы в разных языках могут содержать разную стилевую отмеченность. Например, интерлингвальный эвфемизм со значением «пойти в туалет помочиться или испражниться» – *вымыть руки* в русском, *iść myć / umyć ręce* в польском языках – относится к эвфемизмам разговорной речи, в то время как соответствующий английский *wash one's hands* – к так называемым «джентелизмам» (*genteelism*). Названный термин часто используется в англоязычной литературе как синоним эвфемизма, характеризующийся стилистической приподнятостью используемых языковых единиц. Термином «джентелизм» обозначается слово или выражение, воспринимаемое как более изысканное⁶. По мнению А.А.Кацева: «Эвфемизмы книжного стиля можно было бы именовать эвфемизмами-джентелизмами»⁷. Однако это не всегда так. Джентелизмы широко употребляются как в книжной, так и в разговорной речи, занимая в них нишу «вежливых эвфемизмов». Наличие эвфемизмов-джентелизмов – характерная особенность английских заменяющих наименований. Процесс эвфемистической замены реализуется в анализируемых языках двумя способами: 1) с помощью фигур речи, 2) путем прямого обозначения предмета эвфемизации. Среди фигуральных способов образования эвфемизмов широко используются: формальные приемы

(связанные с изменением формы слова), семантические приемы (связанные с изменением семантики), а также формально-семантические приемы (связанные с изменением формы и семантики слова).

В целом, чаще используются в качестве приема эвфемизации семантические приемы. Наиболее заметно преобладание семантических приемов над формальными в русских эвфемизмах деликатной темы, в то время как в основе значительной части польских и английских эвфемизмов анализируемой тематической группы лежат формальные и формально-семантические приемы эвфемистической субституции. Общим формальным приемом, отмеченным в эвфемизмах трех языков, является звуковой (графический) эллипсис. При этом для английского языка традиционным является использование аббревиатур, например: *bowel movement* > *BM* (в.м. дефекация); *earth closet* > *EC* (в.м. туалет вне помещения). В русском и польском более распространено образование сокращенных имен существительных-неаббревиатур: *г...о* (русс.) – *г...о* (польск.).

Примером интерлингвальной аббревиатуры (разновидность звукового эллипсиса) является заимствованная в качестве эвфемистического обозначения туалета многими европейскими языками, в том числе русским и польским, английская аббревиатура *WC* (*water closet* > *WC*). Причем в польском языке данный эвфемизм употребляется в двух вариантах: 1) *WC*; 2) *dabliu si*, передающий на письме звучание английских букв *WC*.

Проведенное исследование выявило отличия в использовании формальных способов эвфемизации в разных языках. Так, характерной особенностью польских эвфемизмов является широкое использование приемов, связанных с комбинаторным изменением звуков (внутрисловная метатеза, метатезное словообразование), например, *sewi* < *wisce* [< *WC*] (в.м. туалет); и игровой актуализацией внутренней формы слова (ложно-этимологическое переосмысление), например, *WC* > *wujek-i-ciocia* [дядя и тетя]. Единичными примерами представлено ложноэтимологическое переосмысление и в русском языке.

Для английского языка характерно использование звуковой аналогии (паронимическая замена). Продуктивными для английского языка являются приемы рифмованной субституции (например, *Mickey Bliss* вместо грубого обозначения мочеиспускания *piss*) и скорнения (например, *cuzjohn* < *cousin* + *john* вместо прямого обозначения туалета). Общим среди формально-семантических приемов эвфемизации для трех языков является прием фразеологического эллипсиса. Интерлингвальным эвфемизмом, в основе кото-

⁶ *Enright D.J.* In Other Words. The Meanings and Memoirs of Euphemisms. – P. 14.

⁷ *Кацев А.А.* Языковое табу и эвфемия. – Л.: 1988. – С. 55.

рого лежит данный прием, является просьба выйти в туалет в русском, польском и английском языках: *Можно выйти?* – *Mogę wyjść?* – *May I please be excused?* (амер.)

Анализ вторичных номинаций туалетной темы показал, что эвфемизмы представлены в трех языках одинаковым набором семантических приемов: метафора и ее разновидность олицетворение; метонимия и ее разновидности: синекдоха, металепсис, перенесение с вида на вид; эпонимия, перенесение с рода на вид, прономинализация, мейозис, гипербола, антономасия, антифразис, фигура интертекста. Причем некоторые приемы (например, антифразис, гипербола, антономасия) не функционируют обособленно, а только в сочетании с другими семантическими приемами. К наиболее продуктивным приемам эвфемизации деликатной темы в русском, польском и английском языках относятся смысловые ассоциации по сходству (метафора). Причем проведенный анализ языкового материала показал, что больше всего интерлингвальных эвфемизмов туалетной темы образовано именно в результате метафорического переосмысления.

В эвфемизмах трех языков прослеживается общая модель сравнения процессов мочеиспускания и дефекации с миром природы, с естественными природными потребностями, при этом природа в них представлена как антропоморфное существо (прием олицетворения). Ср.: эвфемистические обозначения естественной надобности: русские *зов природы*; *отдавать долг природе*; польский *oddać hold naturze* [воздать почести природе]; английские *demands of nature* [требования природы], *call of nature* [зов природы], *nature's needs* [нужды природы]. Мотив необходимости выполнения требований природы лежит в основе интерлингвального эвфемистического наименования туалета: в русском языке *нужник*, *нужный чулан*; в польском *komórka potrzebna* [нужная комнатка]; в английском – *necessary house* [необходимый дом]. Это устаревающие эвфемизмы. Новые заменяющие наименования подобным образом не образуются.

В настоящее время деликатные обозначения туалетной темы активно пополняются за счет метафорических эвфемизмов, тематически соотносимых с различными сферами деятельности современного человека. Наряду с особенными метафорическими эвфемизмами, характерными для отдельных языков (например, «морские» и «спортивные» метафоры для английского) во всех сопоставляемых языках представлены: 1) технические и производственные метафоры, ср. *кинуть шлак* (вм. испражняться) на русском; *zmniejszyć zbędny bagaż // zrzucić balast/gruz* [уменьшить лишний багаж // сбросить балласт / груз] – вм. испражниться на польском; *drain the*

radiator [осушать (осушить) радиатор] – вм. мочиться/помочиться на английском. 2) метафоры сферы бизнеса и финансов, ср. русские эвфемизмы *инвестировать* (вм. испражняться), *сберкасса* (вм. унитаз), польский эвфемизм *papier wartościowy* [ценная бумага] – вм. туалетная бумага, английские *make a deposit* [делать (сделать) вклад] – вм. испражняться, *bank* [банк] – вм. туалет. 3) военные метафоры, например, иронические эвфемизмы *бомба* (вм. кал) в русском языке, польские эвфемизмы *mina* [мина] – вм. кал, *schron* [убежище] – вм. туалет; английский эвфемизм *intelligence centre* [разведывательный центр] – вм. туалет.

Среди метафорических эвфемизмов сферы бизнеса отмечается интерлингвальный эвфемизм для наименования следов кала и мочи животных: русский окказиональный эвфемизм *визитная карточка*, эквивалентный английский эвфемизм *visiting card* [визитная карточка] и польский эвфемизм в составе фразеологизма: *składać wizytowy bilet* [направлять визитную карточку] – вм. помочиться (о собаке).

Общая черта современных метафор трех языков – деперсонификация (человек, его свойства сравниваются с работой машины, механизма). Например, русский *гайка ослабла* (о поносе); польский *parcie na wentyl* [давление на вентиль] – о необходимости мочеиспускания; английский *ease springs* [ослаблять (ослабить) пружины] – вм. мочиться / помочиться. В некоторых интерлингвальных эвфемизмах наблюдаются отличия в механизме сравнения, напр., в русском эвфемизме *открыть шлюзы* (вм. помочиться) – человеческий организм сравнивается с работающей ГЭС, в то время как в английском эвфемизме *sluice* [шлюз] объектами сравнения выступают механизмы ГЭС и смывного туалета.

В трех языках представлены визуальные, аудиальные и обонятельные метафоры туалетной тематики, при этом самую значительную группу составляют визуальные метафоры, образованные на основе сходства формы, цвета, консистенции и текстуры. См. например, интерлингвальный эвфемизм для обозначения кала: *коровья лепешка* (русск.), *krowi placek* (польск.), *cowpat/bun* (англ.).

В польском и английском языках в основе старого эвфемистического наименования мочи лежит сравнение по консистенции с другим видом жидкости – водой. Ср. устаревший в настоящее время польский эвфемизм *wodę puszczać* [пускать воду] – вм. мочиться. Соответствующие английские эвфемизмы: *make water* [делать (сделать) воду], *pass water* [передать воду]. Значительное количество интерлингвальных эвфемизмов представлено в микрогруппе «туалет, унитаз», напри-

мер, *tron* [трон] (польск.), *throne* [трон] (англ.) – в.м. унитаза.

Русские и английские метафоры, употребляемые для косвенного наименования унитаза, зачастую имеют одно и то же основание – белый цвет (указание на самый распространенный цвет унитаза). Например: в русском языке – *белый друг*, в английском – *white telephone* [белый телефон], *miss White* [мисс Вайт (white – белый)]. В то же время различия в цветовых ассоциациях можно проследить в метафорических наименованиях мочи в разных языках. Ср. русский эвфемизм *желтая вода* (в.м. моча) с английским образным перифразом *strain your greens* [цедить /процедить свою зелень].

Аудиальные метафоры эвфемизмов туалетной темы в русском языке не образуются, перцептивное значение слуха реализуется в метонимических переносных значениях. В польском языке немногочисленные аудиальные метафоры, отмеченные в микрогруппе «мочеиспускание», построены на звуковом сходстве действий (слива и мочеиспускания), например, *spuścić płyn* [спустить жидкость]. Характерной особенностью аудиальной метафоры как приема эвфемии в английском языке является широкое использование ономапии, например, *tinkle* [звенеть, звякать] – в.м. мочиться.

Модусы обоняния и вкуса представлены в эвфемизмах сопоставляемых языков при помощи антонимического переосмысления (антифразиса). См. примеры антифразисного представления перцептивного значения вкуса: *шоколад, халва* (об испражнениях) (русс.) – *czokolada* [шоколад] (польск.) – *honey* [мед]. Метафоры обоняния также передаются при помощи антифразиса. Напр., русские эвфемизмы *амбре, благовоние* (о запахе испражнений); польские *drogeria/perfumaria* [магазин парфюмерии], *dzielniczka wody kolońskiej* [район одеколона] – в.м. туалет, *aromat(y)* [аромат], *perfumy francuskie* [французские духи] – в.м. запах испражнений; английский *Spice Island* [остров благоухания] – в.м. туалет. Прием олицетворения достаточно продуктивен в современных эвфемизмах сопоставляемых языков. Он реализуется, в основном, в двух микрогруппах: 1) наименования унитаза; 2) названия унитаза.

Частотно употребление наименований родства вместо прямого обозначения унитаза: *ciotka* [тетка] – в польском, *aunt* [тетя] – в английском. В русском языке переносные наименования родства употребляются в составе словосочетаний, напр. *позвонить бабушке* (в.м. пойти в туалет). Сравнение посещения унитаза с посещением родственника – общий прием для русского: *сходить к бабушке*, польского: *iść (pójść) do wujka cześka* [идти/пойти к дяде Чесеку] и английского: *visit uncle Charley* [навестить дядю Чарли].

Продуктивным приемом эвфемизации для трех языков является метонимия. Метонимический перенос, основанный, на пространственных отношениях смежности (соседства), используется при образовании ряда эвфемистических обозначений туалета в трех языках. См. интерлингвальный эвфемизм: *ванная комната* (русс.) – *łazienka* (польск.) – *bathroom/ washroom* (англ.). Метонимический перенос с наименования места действия субъекта на наименование субъекта действия имеет место в косвенных номинациях женского и мужского туалета в русском и английском языках. Ср. *дамская комната/ мужская комната* (русс.) – *women's room/ men's room* (англ.).

Интересно отметить, что в современном польском языке нет официальных языковых эвфемизмов для обозначения женского и мужского туалета. Для этой цели обычно используются «визуальные эвфемизмы»: графические картинки и геометрические фигуры, напр., треугольник (в.м. мужского туалета) и круг (в.м. женского туалета). Прием переноса с одного объекта на другой на основании временных связей обнаруживается в эвфемизмах с общим компонентом «ночной». См. интерлингвальный эвфемизм микрогруппы «сосуды»: *ночная ваза* (русс.) – *naczynie nocne* [ночной сосуд] (польск.) – *night bucket/ jar* [ночное ведро/ кувшин] (англ.). Прием образования эвфемизмов, основанных на метонимических отношениях вместилище (форма) – содержимое, характерен для микрогруппы «отходы жизнедеятельности». См. интерлингвальные эвфемизмы: *лужа* (русс.) – *kałuża* [лужа] (польск.) – *puddle* [лужа] (англ.) в значении «лужа мочи»; *куча* (русс.) – *kupka* [куча] (польск.) в значении «куча кала». Продуктивным для сопоставляемых языков является прием металеписа. Общий механизм метонимического переосмысления в этом случае состоит в обозначении одной ситуации или явления через другие, так или иначе с ними связанные. Например, акты мочеиспускания или дефекации можно обозначить по предшествующему действию, при этом частотен в анализируемых языках мотив ходьбы. Ср.: *пойти /сходить в туалет* (русс.) – *pójść do toalety* (польск.) – *go to the toilet* (англ.).

Наибольшее количество интерлингвальных эвфемизмов сопоставляемых языков содержится в микрогруппах, косвенно именующих мочеиспускание или дефекацию путем обозначения сопутствующего или последующего действия, напр.: *вымыть руки* (русс.) – *iść myć / myć ręce* (польск.) – *wash one's hands* (англ.); *понадуть носик* (русс.) – *iść (pójść) przypudrować sobie nos* (польск.) – *powder one's nose* (англ.); *облегчаться/облегчиться* (русс.) – *użyć sobie* (польск.) – *ease oneself / relieve oneself* [облегчаться /облегчиться] (англ.);

Прием перенесения с вида на вид как разновидность метонимического переноса продуктивен в сопоставляемых языках при образовании эвфемизмов микрогруппы «пойти в туалет помочиться или испражниться». При этом виды деятельности, под которые маскируется «поход в туалет с целью отправления физиологических потребностей» отличаются большим разнообразием в различных языках. Интерлингвальные эвфемизмы представлены единичными примерами: *пойти посмотреть на луну / полюбоваться звездами* в русском и *see the view* [любоваться (полюбоваться) видом] – в английском.

Сочетание приема перенесения с вида на вид и метонимического переноса (с наименования производимого действия на сопутствующее ему звучание) содержится в интерлингвальном эвфемизме микрогруппы «мочиться / помочиться»: *сделать звонок* (русс.) – *iść zatelefonować / do telefonu* [идти позвонить / к телефону] (польск.) – *make a call* [сделать звонок (по телефону)] (англ.). Особенностью русского устойчивого сочетания *позвонить Журчинскому* является использование фиктонима *Журчинский*.

Синекдоха как разновидность метонимии не является продуктивным приемом образования эвфемизмов деликатной темы в русском и польском в отличие от английского языка. См. единичный интерлингвальный эвфемизм, обозначающий туалет: в русском языке – *нули* (по нарисованным на двери туалета нулям); в польском языке – *dwa zera* [два нуля].

Характерным только для английского языка является эвфемистическое наименование туалета *chain* [цепь]. Для носителей других языков данный эвфемизм представляет определенную трудность в расшифровке: необходимо проследить связь между туалетом (целым) и цепочкой, с помощью которой обычно приводился в движение смывной механизм унитаза (частью). Трудности могут возникнуть при расшифровке эвфемизмов, основанных на фигурах интертекста и содержащих языковые реалии (языковые единицы, обозначающие понятия, явления, характерные для истории, культуры, уклада жизни того или иного народа и не встречающиеся у другого народа). См. эвфемизмы со значением «пойти испражниться»: *отдать дань татарам* (русс.), *bury a quaker* [хоронить / похоронить квакера] (англ.).

Текстовые аллюзии не являются частотным приемом эвфемизации для русских, польских и английских эвфемизмов туалетной темы. В ходе проведенного анализа зафиксирован лишь один интерлингвальный прецедентный оним, употребляемый для косвенного наименования туалета в русском и польском языке: *большой брат* (персонаж романа «1984» Джорджа Оруэлла) – в

русском; *wywa mnie wielki brat* [большой брат зовет меня] как сообщения о необходимости сходить в туалет – в польском.

Широко используется как прием эвфемии в трех языках эпонимия (фигура речи, представляющая собой употребление имени собственного в значении нарицательного). Эвфемизмы-эпонимы употребляются, в основном, для косвенного наименования туалета. В русском и польском языках с этой целью используются мужские имена, имена с отчеством, отчества, например: *Иван Иванович, Потапыч* и *edek/edzio/edziu* (польское мужское имя и его ласкательные формы). В английском языке наряду с мужскими именами, косвенно называющими мужской туалет, *john, jack, jakes, ajax* для наименования женского туалета употребляется женское имя – *jane*. Интерлингвальным эпонимом или заимствованием из английского является ироническое наименование туалета в русском языке при помощи онима *Джон*.

Во всех сопоставляемых языках для иронического наименования туалета, уборной характерно использование топонимов, причем, как правило, иностранных, напр.: *Канада, Париж* – в русском; *bruklin* (от англ. *Brooklyn* – название района Нью-Йорка), *londyn* [Лондон] – в польском; *Cannes* [Канны – французский курорт], *Deville* [Дювиль – французский курорт] – в английском.

Общим приемом образования эвфемизмов микрогруппы наименования туалета, уборной для русского, английского и польского языков является использование эргонимов, напр.: *Белый дом, дворец съездов* – в русском; *sejm* [сейм – название парламента в Польше] – в польском; *house of commons* [палата общин (в Британском парламенте)], *house of lords* [палата лордов (в Британском парламенте)] – в английском. При образовании подобных эвфемизмов эпонимия сочетается с антифразисом, что придает сочетанию шуточный оттенок.

Использование гиперонимов и логической перифразы (прием перенесения с рода на вид) – характерный прием образования эвфемизмов деликатной темы в сопоставляемых языках. Примеры интерлингвальных эвфемизмов, образованных при помощи гиперонимов: *удобство, удобства* (русс.), *wygodka* [удобное место] (польск.), *facility/facilities* (англ.) – вм. туалет; *отходы* (русс.), *odchody* (польск.), *wastes* (англ.) – вм. кал и моча. Употребляемый для непрямого обозначения поноса интерлингвальный гипероним *болезнь* в разных языках имеет различные аллюзийные конкретизаторы: *медвежья болезнь* – в русском и *malta dog* [Мальтийская собака; *dog* – сокращ. от *dog's disease* (собачья болезнь)] – в английском.

Интерлингвальные логические перифразы представлены следующими примерами: *сделать дело* (русск.), *do one's business* (англ.) – вм. испражниться; *естественная надобность* (русск.), *natural necessities* (англ.) – о необходимости помочиться или испражниться; *проблемы с желудком* (русск.), *problemy z żołądkiem* (польск.) – вм. понос. В основе ряда английских и польских эвфемизмов, образованных с помощью логической перифразы, лежит мотив уединенности, конфиденциальности выполнения «дела». Ср. эвфемистическое обозначение туалета в польском языке: *ustronne miejsce* [уединенное место], *miejsce ustronnego przebywania* [место уединенного пребывания] и соответствующее английское наименование: *private office* [частный офис].

Не является частотным для образования эвфемизмов туалетной темы прием прономинализации. Однако эвфемизмы, образованные при помощи такого приёма, обладают высокой частотностью употребления. См. примеры использования неопределенного местоимения в составе перифразы со значением «сходить в туалет» в русском и английском языках: *идти (пойти, выйти, сходить) кое-куда – go somewhere*. Особенностью английских эвфемизмов деликатной темы является употребление абсолютной формы притяжательных местоимений в эвфемистической функции. Например, вместо прямого наименование женского туалета используется абсолютная форма притяжательного местоимения *hers* [eə], вместо прямого наименование мужского туалета – *his* [ego].

Прием мейозиса не является распространенным для образования эвфемизмов туалетной темы в сопоставляемых языках. Использование диминутивов как грамматического средства реализации мейозиса характерно для польских и английских эвфемизмов деликатной темы. В польском языке широко представлены суффиксы со значением уменьшительности (*-k/-ek/-ik/-yk*) в субстантивных эвфемизмах *kupka, kupcia, łajenko* (вм. кал), *sranko* (вм. дефекация, кал); *kibelek, klopek/klopik, latrynka, sraczyk, ubikatorek, wucsecik* (вм. туалет), а также деминутивный глагольный суффикс *-ń-k(ać)* в глагольном эвфемизме *wysrańkać się* (вм. испражниться). В английском языке эвфемизмы-диминутивы представлены только именами существительными с суффиксом *-y/ie*, напр. *lavvy* (вм. туалет и унитаза), *privy* (вм. туалет), *potty* (вм. сосуд для сбора мочи). Русские эвфемизмы-диминутивы туалетной темы крайне редки, см. единичные примеры: *сделать делишки* (вм. испражниться, применительно к домашним животным), *святая водичка* (вм. моча).

Во всех трех сопоставляемых языках отмечены эвфемизмы, образованные путем прямого обозначения предмета эвфемизации, а именно, с

помощью приемов внешнего и внутреннего заимствования. Общими для сопоставляемых языков являются заимствования из латинского языка, которые проникли в общенародный язык через книжную (чаще медицинскую) речь. Ср. интерлингвальные эвфемизмы: *дефекация* (русск.), *defekacja* (польск.), *defecation* (англ.) – вм. испражнение; *фекалии* (русск.), *fekalia* (польск.), *faeces/feces* (англ.) – вм. кал, продукты испражнения).

Внешнее заимствование характерно для эвфемизмов деликатной темы русского и польского языков, причем источники заимствования в русском языке отличаются значительным разнообразием. Заимствования из французского в большей степени характерны для английского языка, что обусловлено экстралингвистическими факторами (близость местоположения, общность истории). В ходе анализа отмечен единичный интерлингвальный эвфемизм, косвенно именующий туалет, уборную, в основе которого лежит французское заимствование: *туалет* (русск.), *toaleta* (польск.), *toilet* (англ.) – от франц. *toilette*.

В настоящее время английский язык для многих языков, в том числе русского и польского, является источником пополнения ряда эвфемизмов-заимствований. Таковы интерлингвальные эвфемизмы *ватерклозет, WC* (русск.) – *watercloset, WC* (польск.), являющиеся заимствованиями из английского. Среди внутренних заимствований в качестве эвфемизмов частотно использование в трех языках: а) профессиональной и научной (терминологической) лексики, напр., интерлингвальный эвфемизм *стул* (русск.) – *stolec* (польск.) – *stool* (англ.) в значении «кал, испражнение»; б) лексики «детского языка», ср., в русском *тис-тис*, в английском *pee-pee*, в польском *psi-psi* – вм. мочеиспускание.

Проведенный анализ русских, польских и английских бытовых эвфемизмов не подтверждает высказанное А.А.Кацевым предположение, что «в языках флективного строя типа русского языковые возможности создания эвфемистического эффекта, очевидно, уже, нежели в языках аналитического строя типа английского, ибо сохранение формы слова в большей мере способствует неопределенности смысла, а следовательно, и употреблению слова как эвфемизма»⁸.

Черты особенного в эвфемистической номинации разных языков обнаруживаются: а) в неодинаковой продуктивности тех или иных приемов эвфемизации в разных языках, б) в использовании характерных для отдельного языка грамматических средств (аффиксальная деривация, например, характерна для оформления эвфемизмов в русском и польском языках, для

английского более частотное использование кон-версии).

Общность приемов и средств эвфемизации в трех языках является проявлением универсальных когнитивных основ номинативного пространства языка. Значительное количество интерлингвальных эвфемизмов, фиксируемых почти во

всех приемах эвфемизации, может свидетельствовать об определенной корреляции, существующей между вербальными и когнитивными структурами в разных языках.

⁸ *Кацев А.А.* Языковое табу и эвфемия... – С. 40.

EVERYDAY LIFE EUPHEMISMS IN DIFFERENT LANGUAGES

© 2009 I.N.Nikitina^o

Russian State University of Trade and Economics, Samara Institute (Branch)

An attempt of comparative analysis of everyday life euphemisms in Russian, Polish and English languages is made. Factors of language unit euphemisation in different languages are investigated. Common and peculiar features in euphemisms formation in different languages are revealed.

Key words: euphemisms, everyday life euphemisms, patterns of euphemisms formation, formal and semantic devices of euphemisation, interlingual euphemisms.

^o *Nikitina Irina Nikolaevna, Candidate of Philology,
Professor, Head of Foreign Languages Department.
E-mail: i.n.nikitina@gmail.com*